

谷羽 诗 7 首

布尔东诺夫 译

**7 СТИХОТВОРЕНИЙ**

**ГУ ЮЯ**

**В ПЕРЕВОДЕ**

**ИГОРЯ БУРДОНОВА**

2019-2020



## 目录 — Содержание:

1.	感谢陶渊明 .....	4
1.	Спасибо, Тао Юаньмин ! .....	5
2.	伊戈尔的礼物 .....	6
2.	Подарки Игоря .....	7
3.	不一样的导游 .....	8
3.	Необыкновенный гид .....	9
4.	感动 .....	10
4.	Прикосновение .....	11
5.	三次握手 .....	12
5.	Три рукопожатия .....	13
6.	给伊戈尔·布尔东诺夫 .....	14
6.	Игорю Бурдонову .....	15
7.	伊戈尔在九江 .....	16
7.	Игорь в Цзюцзяне .....	17

## 1. 感谢陶渊明

六位俄罗斯朋友，  
从莫斯科飞到天津，  
看望赫尔启和谷羽。  
微笑、交谈、饮酒，  
举杯感谢陶渊明，  
诗人让我们有幸相聚，  
三个小时短暂，  
留下长久美好的回忆……

谷羽 2019年9月9日  
2019, 9, 22 布尔东诺夫 译

## **1. Спасибо, Тао Юаньмин !**

Шесть русских друзей  
Из Москвы прилетели в Тяньцзинь,  
Встречались с Гу Юем и Хао Эрци.  
Смеялись, шутили и пили вино,  
И тост поднимали за Тао Юань-мина.  
Счастливую встречу поэт подарил нам.  
И вот три часа пролетели мгновеньем,  
Надолго оставив чудесные воспоминанья.

Гу Юй. 9 сентября 2019  
22 сентября 2019 перевёл Игорь Бурдонов

## 2. 伊戈尔的礼物

三百多封通信，  
一百一十八首诗，  
把我们联结在一起。  
跟我想象的一样：  
说话声音柔和，  
眼睛里含着笑意，  
伊戈尔给我带来礼物：  
诗意的风景画，  
还有《白居易百绝句》。

谷羽 2019年9月9日  
2019, 9, 22 布尔东诺夫 译

## 2. Подарки Игоря

Писем больше трёхсот  
И сто восемнадцать стихов —  
Вот, что нас вместе связало.  
Всё так, как я ожидал:  
Голос его симпатичен,  
Улыбка в узких глазах.  
Он мне принёс подарки:  
Поэтические картины,  
А еще «Сто стихов—цзюэ-цзюй»,  
Написанных Бо Цзюй-и.

Гу Юй. 9 сентября 2019  
22 сентября 2019 перевёл Игорь Бурдонов

### 3. 不一样的导游

明海珍  
不一样的导游。  
伊戈尔和卡德丽雅  
三次来中国，  
都是她陪伴。  
明海珍  
不是普通的导游，  
她是最可靠的朋友！

谷羽 2019年9月9日  
2019, 9, 22 布尔东诺夫 译



### **3. Необыкновенный гид**

Мин Хайчжэнь —  
Необычный гид.  
Игорь и Кадрия  
Третий раз в Китай приезжают,  
И она их сопровождает.  
Необычайный гид –  
Светлая Морская Жемчужина —  
Самая надёжная в дружбе!

Гу Юй. 9 сентября 2019  
22 сентября 2019 перевёл Игорь Бурдонов

#### 4. 感动

陶渊明的诗  
感动了汉学家艾德琳  
他把陶诗翻译成俄文  
艾德琳的陶诗译本  
感动了伊戈尔·布尔东诺夫  
布尔东诺夫尊陶为师  
写诗表达尊崇的心情  
他的诗感动了中国译者谷羽

谷羽把伊戈尔的诗译成中文  
邀请他的朋友郝尔启先生  
把译诗写成书法作品

郝先生的亲戚阚士全

在瓷碟上精心雕刻  
陶渊明画像和陶诗  
赠送给俄罗斯友人  
这一系列的感动  
源自一颗颗真诚的心

谷羽 2019年9月9日  
2019, 9, 22 布尔东诺夫 译

#### 4. Прикосновение

Стихи поэта Тао Юань-мина  
тронули сердце синолога Эйдлина,  
он перевел их на русский язык.  
Переводы Эйдлина тронули сердце  
учёного Игоря Бурдонова,  
он считает Тао своим учителем  
и пишет стихи, выражая своё уважение.  
Эти стихи тронули сердце китайского  
переводчика Гу Юя,  
он переводит их на китайский язык,  
и просит друга, господина Хао Эрци,  
написать каллиграфию переведенного  
стихотворения.  
Родственник профессора Хао господин Кань  
Шичюань  
искусно гравировает на фарфоровом блюде  
стихи и портрет поэта Тао  
в подарок русскому другу.  
Вот целый ряд прикосновений  
от сердца искреннего к искреннему сердцу.

Гу Юй. 9 сентября 2019  
22 сентября 2019 перевёл Игорь Бурдонов

## 5. 三次握手

初次握手，是陶渊明的诗、

您的书法，阚先生的刻瓷，

使您和伊戈尔握手，微笑。

在北京中国美术馆再次相遇，

是绘画把你们吸引到一起。

两次握手还不够，

再握第三次，这就是缘分，

而不仅仅是巧遇！

谷羽 2019年10月7日  
2019, 10, 8 布尔东诺夫 译

## 5. Три рукопожатия

У первой встречи была причина —  
это стихи Тао Юань-мина,  
каллиграфия Хао Эрци  
и фарфор господина Каня.  
Вы пожали руки друг другу,  
и легко улыбнулись другу.  
Вторая встреча случилась в Пекине,  
в музее изящных искусств —  
это живопись сблизила вас.  
Но дважды пока ещё мало,  
поэтому третья встреча была,  
и это не просто совпало,  
это судьба.

Гу Юй. 7 октября 2019  
8 октября 2019 перевёл Игорь Бурдонов

## 6. 给伊戈尔·布尔东诺夫

看到您的美展，  
看到您的笑容，  
发自内心为您高兴！  
您用毛笔，用宣纸、  
用水墨画您心中的风景。  
用汉字题写诗句，  
盖上新的图章  
五个字：  
师从五柳先生。  
我在自己家里，  
欣赏了这次美展，  
有网络和电脑，  
实在庆幸！

2020, 1, 20 晚 7 点 谷羽

## **6. Игорю Бурдонову**

Посмотрел Вашу выставку живописи,  
Посмотрел Вашу искреннюю улыбку,  
Всем сердцем радуюсь за Вас!  
Китайской кистью на китайской бумаге  
Рисуете тушью пейзажи своей души,  
Делаете стихотворные надписи иероглифами,  
И ставите новую печать —  
Пять слов:  
Учусь у господина Пяти ив.  
А я у себя дома,  
Увидел эту интересную выставку,  
Благодарю интернет и компьютер.  
Чувствую себя человеком счастливым!

Подстрочник Гу Юя  
подправил Игорь Бурдонов  
20 января 2020 г.

## 7. 伊戈尔在九江

从莫斯科  
乘飞机  
抵达北京  
8 个小时  
从北京  
坐火车  
直达九江  
1300 多公里  
山路跋涉  
穿过竹林  
拜谒陶潜墓  
伊戈尔  
用俄语  
读首诗抒发  
由衷的敬意  
东篱菊花  
香在梦里  
南山南山  
永为我师

2020, 2, 20 凌晨谷羽



## 7. Игорь в Цзюцзяне

Самолёт  
Москва  
Пекин  
8 часов пути  
Поезд  
Пекин  
Цзюцзян  
1300 км  
Горной тропинкой  
через бамбуковый лес  
с визитом к могиле Тао Цяня  
чтобы  
по-русски  
его стихи прочитать  
с уважением от искреннего сердца  
Аромат хризантемы  
плывёт во сне  
Южная гора гора Наньшань  
вечный мой учитель

Гу Юй. 20 января 2020  
21 января 2020 перевёл Игорь Бурдонов

伊戈尔·布尔东诺夫。卜辞三号



Игорь Бурдонов. Гадание на панцирях черепах № 3.